CHINESE FOLK SONGS
CHINESE FOLK SONGS

Yeh Yung-Ching, Editor
William Bellber, Arrangements
Lu Yu, Advisor
Shiah Mann, Translations

Copyright © 1972 by Art Resources for Teachers and Students, Inc.
2nd edition (revised and expanded) copyright © 1979
3rd printing 1986  4th printing 1990  5th printing 1994
6th printing 2004

Published by ARTS, Inc. 134 Henry Street, N.Y.C. 10002
CONTENTS

1. CLAY DOLL 泥娃娃 ................................................. 1
2. FENG YANG FLOWER DRUM 鳳陽花鼓 .......................... 3
3. GAU SHAN CHING 高山青 ........................................... 5
4. HAPPY FARMERS 農家樂 ............................................. 7
5. IF THE RAIN DOESN'T FALL 雨不落花不開 .................. 9
6. IN THAT FARAWAY PLACE 在那遠遠的地方 ............. 11
7. JASMINE FLOWER 紫荊花 .......................................... 13
8. KANG DING LOVE SONG 康定情歌 ............................... 15
9. LIFT YOUR VEIL 掀起你的蓋頭來 ............................. 17
10. LITTLE DONKEY 小毛驢 ................................................ 19
11. LOOKING FOR PLUM BLOSSOMS IN THE SNOW 紅雪尋梅 ... 21
12. LOTUS PICKING SONG 採蓮謠 ...................................... 23
13. MONGOLIAN SHEPHERD SONG 蒙古牧歌 ...................... 25
14. PURPLE BAMBOO FLUTE 紫竹調 .................................. 27
15. RAINBOW SISTER 虹彩妹妹 ......................................... 29
16. SAI-DI-MA-LI-A 塞地瑪利亞 ....................................... 31
17. SHA-LI-HUNG-BA 沙里洪巴 ........................................ 33
18. SWEET BIRD OF YOUTH 青春舞曲 ................................. 35
19. THE WEST WIND SPEAKS 西風的話 ............................. 37
20. WAGONEER’S SONG 馬車夫之歌 .................................... 39
OF THE 20 SONGS IN THIS BOOK, 15 ARE FOLKSONGS, AND 5 ARE MODERN COMPOSED SONGS. ALL OF THEM ARE VERY POPULAR AMONG CHINESE PEOPLE IN CHINA AND OVERSEAS - HONG KONG, S.E. ASIA, AND THE UNITED STATES. MANY OF THEM APPEAR IN CHINESE ANTHOLOGIES FROM TAIWAN AND HONG KONG; A FEW ARE WRITTEN DOWN FROM MEMORY. MOST OF THEM ARE NOT OTHERWISE AVAILABLE IN ENGLISH.

WE HAVE SELECTED THESE SONGS ON THE BASIS OF THEIR POPULARITY, AND THEIR MUSICAL INTEREST. WE HAVE TRANPOSED THEM INTO KEYS SUITABLE FOR CHILDREN'S VOICES. THE SONGS ARE WRITTEN WITH A MELODY LINE AND CHORDS FOR GUITAR OR PIANO ACCOMPANIMENT. THE CHORDS CORRESPOND WITH THE ORIGINAL MODAL STRUCTURE, WESTERNIZING THE SONGS AS LITTLE AS POSSIBLE.

THE WORDS ARE IN WRITTEN CHINESE - WHICH MAY BE SUNG IN ANY DIALECT - ROMANIZED MANDARIN SOUNDS, AND ENGLISH TRANSLATIONS. WE HAVE TRIED TO MAKE THE TRANSLATIONS AS LITERAL AS POSSIBLE, AND TO MAKE SURE THEY ARE SINGABLE.

THESE VERSIONS HAVE BEEN USED IN MANY CLASSROOMS IN NEW YORK CITY CHINATOWN, BY CHINESE, SPANISH, AND ENGLISH SPEAKING STUDENTS. CHILDREN ENJOY SINGING THEM, AND FIND THEM EASY TO LEARN.

A CASSETTE TAPE WITH EACH SONG SUNG IN MANDARIN, AND ALSO IN A SIMPLE INSTRUMENTAL VERSION, IS AVAILABLE FROM ARTS INC.
ROMANIZATION & PRONUNCIATION

The words of the songs are romanized into Mandarin Chinese sounds. Although Mandarin is the official language of China, it is a northern Chinese dialect. People from other parts of China will pronounce the words differently, even though the written form is the same.

Since Chinese languages are tonal, they are impossible to romanize correctly without using code. However, we have developed our own system for the casual reader, using phonetic American English. A word is pronounced as it looks - more or less. Our system, which is based on that of Y.R. Chao, has the disadvantage that it is quite different from the prevailing systems: Wade-Giles, Post Office, and National Romanization. However, it has the advantage that you will be able to pronounce the words in Mandarin consistently and nearly correctly, without learning a code.

Use the following vowel pronunciations:

A = FATHER   E = HER   I = EVE   G = GLORY   U = RUDE
NOTES ON CHINESE MUSIC

Western people approaching Chinese music for the first time often have the uneasy feeling that it is going to be terribly different. Actually, traditional music is very different from the Western, both in theory and in its philosophical concerns. But Chinese music since the 20's has been deeply affected by Western theory, and has almost exclusively used Western scales and notation. Our book follows this practice.

Chinese music, like so many other things in Chinese culture, is supposed to date back to the Yellow Emperor (2700 BC). It is said that he ordered his minister to cut bamboo on the Kun Lun Mountains, and bore certain holes in it, thus establishing the Huang Jōng, or foundation tone, from which all other notes were then derived.

The most common of traditional scales was the 5-tone (pentatonic). Chinese music was modal, rather than tonal and harmonic. The focus was on melody, and rhythmic percussion accompaniment. Instead of using harmony, voices or instrumental groups played in unison. For these reasons, Chinese folk music is naturally very singable.

Over the centuries Chinese music was greatly influenced by foreign styles. Contact with Inner Asia and India via the Silk Road, as well as the Mongol invasions of the 13th century, influenced both folk and court music, bringing many new instruments and styles. The last musical invasion of China was, of course, the Western. Four of the modern songs in this book were composed by one man, in an attempt to combine Chinese and Western music. Huang Tz, a graduate of Yale, wrote "Looking for Plum Blossoms in the Snow", "Lotus Picking Song", "Happy Farmers", and "The West Wind Speaks" among many other popular and patriotic songs, before his death in 1938.
THE FOLK MUSIC IN THIS BOOK REPRESENTS THE DIFFERENT REGIONS OF CHINA, AND THE VARIOUS INFLUENCES ON THEM. AN EFFORT HAS BEEN MADE TO INCLUDE SONGS FROM MANY PARTS OF CHINA, AND FROM THE MINORITY NATIONALITIES. IN THEIR HOME PROVINCES, THE SONGS ARE NATURALLY SUNG IN LOCAL DIALECTS, WITH MANY MUSICAL NUANCES CHARACTERISTIC OF EACH AREA. ALTHOUGH THESE LOCAL STYLES CANNOT REALLY BE REPRODUCED IN STANDARD NOTATION, STILL ONE CAN GET AN IDEA OF THE RICHNESS AND VARIETY IN CHINESE FOLK MUSIC.

IN CHINA, FOLK MUSIC IS MUCH MORE INTEGRATED WITH FORMAL CULTURE THAN IN THE WEST. FOLK SONGS, IN STANDARDIZED VERSIONS, ARE THE MAIN MUSIC TAUGHT TO SCHOOL CHILDREN. SIMPLE MELODIC AND PERCUSSIVE INSTRUMENTS ARE SHARED BY BOTH FOLK AND COMPOSED MUSIC; THERE IS NO GREAT GAP AS IN THE WEST BETWEEN ORCHESTRAL AND HOME-MADE. FOLK TUNES AND LEGENDS FORMED THE BASIS OF OPERAS AND PLAYS. FROM THE TANG DYNASTY ON, CHINESE POETS HAVE WRITTEN IN A FORM CALLED TZYH, WHICH MUST FIT THE METER AND MELODY OF SPECIFIC FOLK TUNES. THE SONGS THAT VILLAGE PEOPLE MADE UP IN THEIR EVERYDAY LIVES HAVE BEEN AN IMPORTANT AND FAMILIAR PART OF THE CULTURE OF ALL CHINESE FOR HUNDREDS OF YEARS.
HY CLAY DOLL, MY CLAY DOLL, LITTLE CUTE CLAY DOLL!

NI WA WA, NI WA WA, YI GE NI WA WA!

MY CLAY DOLL, MY CLAY DOLL, LITTLE CUTE CLAY DOLL!

NI WA WA, NI WA WA, YI GE NI WA WA.

LOOK AT HER EYE-BROWS, LOOK AT HER EYES TOO, BUT HER EYES CAN'T WINK.

YE YEOU NA MEI MAU, YE YEOU NA YEAN JING, YEAN JING BU HUEI J A.

MY CLAY DOLL, MY CLAY DOLL, LITTLE CUTE CLAY DOLL.

NI WA WA, NI WA WA, YI GE NI WA WA.

LOOK AT HER PINK NOSE, LOOK AT HER MOUTH TOO, BUT HER MOUTH CAN'T TALK.

YE YEOU NA BI TZ, YE YEOU NA TZUEI BA, TZUEI BA BU SHUO HUA.
She's a toy little doll, not a real little girl.

Ta sh ge jia wa wa, bu sh ge jen wa wa.

She doesn't have a loving ma ma, or a dad-dy too.

Ta mei yeou chin ai de ma ma, ye mei yeou ba ba.

My clay doll, my clay doll, little cute clay doll.

Ni wa wa, ni wa wa, yi ge ni wa wa.

I'll be her ma ma, I'll be her dad-dy, and I'll love her true.

Wo tzuo ta ma ma, wo tzuo ta ba ba, yung yuen ai je ta.
鳳陽花鼓

SPIRITEDLY

FENG YANG FLOWER DRUM

E₄

LEFT HAND A DRUM! RIGHT HAND A GONG!

TZUO SHOU LUO! YEOU SHOU GU!

HOLDING DRUM AND GONG, COME LET'S SING A SONG.

SHOU NA JE LUO GU, LAI CHANG GE.

NO OTHER SONG DO I KNOW HOW TO SING:

BIE DE GE ER WO YE BU HUEI CHANG:

THIS ONE AND ONLY SONG, "FENG YANG" IS ITS NAME.

JY HUEI CHANG GE, "FENG YANG" GE.

COME SING "FENG YANG", YI HU YA HU HEY!

"FENG YANG" GE LAI, YI HU YA HU HEI!
CHORUS: DER LONG DANG PIAU YI PIAU! DER LONG DANG PIAU YI PIAU!

2 BITTER MY LOT, HARD MY FATE: MY WHOLE LIFE LONG, NEVER A GOOD MATE!

ALL THE BIG SHOTS MARRIED OTHER GIRLS, SO MY OLD MAN PLAYS THE DRUM ALL DAY.

PLAY, PLAY THE FLOWER DRUM, YI HU YA HU HEY!

3 POOR MY FATE, POOR MY FATE, MY WHOLE LIFE LONG, NEVER A GOOD MATE!

OTHER WIVES SEW FLOWERS FAST AND NEAT, BUT MY OLD LADY HAS BIG CLUMSY FEET!

HER TWO BIG FEET, ONE YARD LONG!
Gau Shan Ching

Taiwan

LIGHT & HAPPY

MOUNTAINS SO GREEN, STREAMS SO BLUE:

ALISHAN'S MAIDENS LOVE-LY AS STREAMS,

ALISHAN'S YOUNG MEN STRONG AS THE MOUNTAINS.

AH...

ALISHAN'S MAIDENS LOVE-LY AS STREAMS,

ALISHAN'S YOUNG MEN STRONG AS THE MOUNTAINS.
A- LISHAN'S YOUNG MEN STRONG AS THE MOUNTAINS.
阿里山的少年强壮如山

MOUNTAINS EVER SO GREEN, STREAMS EVER SO BLUE.
高山长青绿水长蓝

MAIDENS AND YOUNG MEN ARE NEVER A PART,
姑娘和那少年永不分离呀,

LIKE STREAMS AROUND THE MOUNTAIN GREEN.
绿水平圆着青山转。
MODERATELY

FARM-ERS ARE HAP-PY, HAR-VEST TIME WAS GOOD. E-VERY
NONG JIA LE, SHU SH MENG CHIOU DUO. MAI LE

SILK WORM SOLD, RICE ALL THRESHED, PAID THE RENT ON TIME,
TSAN SY, DA LE HE, NA BA TIAN TZU,

TAX-ES TOO. AL- TO-GE-THER, IN THE MOON-LIGHT,
WAN JIN KE. HE JIA TUAN YUAN, GUA PENG TZUO,

FEEL THE NIGHT WIND, LAUGH HA HA! HAP-PY FARM-ERS,
SHIAN DUEI FENG YUE, SHIAU HE HE! NONG JIA LE,

SO HAP-PY! HAP-PY FARM-ERS, SO HAP-PY! SO HAP-PY!
NONG JIA LE! NONG JIA LE! NONG JIA LE! JEN KUAI HUO!
雨不酒花花不红

IF THE RAIN DOESN'T FALL

YUNNAN

SLOWLY


G E S H T I A N S H A N G Y I T I A U L O N G, M E I S H

F L O W E R D O W N B E - L O W. D R A - G O N

D I S H I A H H U A Y I P E N G. L O N G B U


F A N S H E N , B U S H I A Y U, Y U B U

F A L L S, A N D F L O W E R S B L O O M. D R A - G O N


F A N S H E N , B U S H I A Y U, Y U B U
FALLS, AND FLOWERS BLOOM. 2) FOR FLOWERS TO BLOOM.

酒花花不红。槐花几时开。
SA HUA, HUA BU HONG. HUAI HUA JI SHYR KAI.

ON THE MOUNTAIN GROWS A TREE; BY THE TREE SHE WAITS FOR HER LOVE.

高山上一株槐, 嫂在树下望郎来。
GAU GAU SHAN SHANG YI SHU HUAI; MEI TZAI SHU SHIA WANG LANG LAI.

MOTHER'S ASKING WHY SHE WAITS: "I WAIT FOR THE FLOWERS TO BLOOM."

娘问女儿望什么? 我望槐花几时开。
NIANG WEN NIU ER WANG SHEN MO: "WO WANG HUAI HUA JI SHYR KAI."
IN THAT FARAWAY PLACE

SLOWLY

1. IN THAT PLACE SO FAR AWAY, LIVES A LOVELY GIRL.

TZAI NAR YAU YUAN DE DI FANG, YEOWI WEI HAU GU NIANG.

EVERYONE WHO RIDES BY HER TENT

REN MEN TZOU GUO TA DE JANG FANG

ALWAYS TURNS TO LOOK AGAIN AT HER.

DOU YAU HUEI TOU LIOU LIAN DE JANG WANG.

2. HER PINK FACE IS FAIR AND SMILING LIKE THE MORNING SUN.

TA NA FEN HONG DE SHIAU LIAN HAU SHIANG HONG TAI YANG.

HER PRETTY EYES ARE SHINING BRIGHT, LIKE THE SILVER MOON GLEAMING AT NIGHT.

TA NA HUO PO DONG REN DE YEAN JING HAU SHIANG WAN SHANG MING MEI DE YUE LIANG.

3. I WOULD GIVE UP ALL MY WEALTH AND GO TO WATCH SHEEP.

WO YUAN PAU CHUOLE TSAI CHAN, GEN TA CHUFANG YANG.

IF EACH DAY I COULD SEE HER FACE, AND HER DRESS WITH GOLD BORDER SO FAIR.

MEI TIAN KAN JE NA FEN HONG DE SHIAU LIAN, HE NA MEI LI JIN BIAN DE YI SHANG.
I WOULD LIKE TO BE A SHEEP AND STAY BY HER SIDE.

我願做一隻小羊跟在她身旁，
WO YUAN TZUO YI JY SHIAU YANG GEN TZAI TA SHEN PANG.

AND SHE WOULD PAT ME SO GENTLY WITH HER LITTLE WHIP ALL THE DAY LONG.

我願她拿著細細的皮鞭不斷輕輕打在我身上。
WO YUAN TA NA JE SHI SHI DE PI BIAN BU DUAN CHING CHING DA TZAI WO SHEN SHANG.
JASMINE FLOWER

SUCH A BEAUTIFUL JASMINE FLOWER.

HAU YI DUO MEI LI DE MO LI HUA.

BRANCHES FULL OF SWEET WHITE BUDS,

FEN FANG MEI LI MAN JY YA,

EVERY ONE LOVES THEIR BEAUTY.

YEYOU SHIANG YEYOU BAI REN REN KUA.

I WILL GATHER SOME AND OFFER THEM

RANG WO LAI JIANG NI JAI SHIA

TO THE ONE I LOVE, JASMINE

SUNG GEI BIE REN JIA, MO LI
FLOWER, JASMINE FLOWER.

花, 茉莉花

FLO-WE-R, JAS-MINE FLOW-ER.

HUA, MO LI HUA.
康定情歌

KANG DING LOVE SONG

SHIKANG

FREELY

CLOUDS FLOAT OVER KANG DING LU LU DI TOWN OH!

NEW MOON SHINING, KANG DING LU LU DI TOWN OH!

2 SO GOOD LU LU DI IS SHE, DAUGHTER LU LU DI OF LI,

季家溜溜的姐姐, 人才溜溜的好喲,

JANG’S SON LU LU DI SAW HER, IN LOVE LU LU DI FELL HE.

張家溜溜的大哥, 看上溜溜的她喲。

NEW MOON SHINING, IN LOVE LU LU DI FELL HE.

YUE LIANG WAN WAN, KAN SHANG LIU LIU DE TA YO.
3 AT FIRST LU LU DI HE LOVES HER NATURE LU LU DI TRUE OH!
一來溜溜的看上人才溜溜的好喲！
YI LAI LIU LIU DE KAN SHANG REN TSAI LIU LIU DE HAU YO!
AND THEN LU LU DI HE LOVES HER COOKING LU LU DI TOO OH!
二來溜溜的看上會當溜溜的家喲！
ER LAI LIU LIU DE KAN SHANG HUEI DANG LIU LIU DE JAI YO!
NEW MOON SHINING, HER COOKING LU LU DI TOO OH!
月亮彎彎, 會當溜溜的家喲！
YUE LIANG WAN WAN, HUEI DANG LIU LIU DE JIA YO!

4 GO LOVE LU LU DI ANY GIRL THAT YOU LU LU DI CARE FOR.
世間溜溜的女子任你溜溜的愛喲！
SHYR JIAN LIU LIU DE NIU TZ REN NI LIU LIU DE AI YO!
FLIRT WITH LU LU DI ANY BOY THAT YOU LU LU DI WANT TO!
世間溜溜的男子任你溜溜的求喲！
SHYR JIAN LIU LIU DE NAM TZ REN NI LIU LIU DE CHIOU YO!
NEW MOON SHINING, THAT YOU LU LU DI WANT TO.
月亮彎彎, 任你溜溜的求喲！
YUE LIANG WAN WAN, REN NI LIU LIU DE CHIOU YO!
BOY: COME, PRETTY GIRL AND RAISE YOUR VEIL,

I WANT TO SEE YOUR DARK EYEBROWS.

YOUR DARK EYEBROWS SO LONG AND FINE AH!

JUST LIKE THE NEW MOON IN THE SKY.

GIRL: MY DARK EYEBROWS SO LONG AND FINE AH!

HAI SHIANG NA SHU SHAU DE WAN YUE LIANG.

WO DE MEI ER SHI YEOU CHANG YAI.
JUST LIKE THE NEW MOON IN THE SKY.

HAU SHIANG NA SHU SH AU DE WAN YUE LIANG.

COME, PRETTY GIRL, AND RAISE YOUR VEIL: I WANT TO SEE YOUR SPARKLING EYES,

SHIAN CHI LE NI DE GAI TOU LAI: RANG WO LAI KAN KAN NI DE YEAN.

YOUR SPARKLING EYES SO BLACK AND BRIGHT AH! JUST LIKE THE PEARLS DEEP IN THE SEA.

NI DE YEAN ER HEI YEOU LIANG AH! HAU SHIANG NA JEN JU YI MO YANG.

COME, PRETTY GIRL, AND RAISE YOUR VEIL: I WANT TO SEE YOUR ROSE MOUTH,

SHIAN CHI LE NI DE GAI TOU LAI: RANG WO LAI KAN KAN NI DE TZUEI.

YOUR ROSE MOUTH SO SMALL AND SWEET AH! JUST LIKE A CHERRY PICKED IN MAY.

NI DE TZUEI ER HONG YEOU SHIAU AH! HAU SHIANG NA WU YUE DE SHIAN YING TAU.

COME, PRETTY GIRL, AND RAISE YOUR VEIL: I WANT TO SEE YOUR LITTLE FACE,

SHIAN CHI LE NI DE GAI TOU LAI: RANG WO LAI KAN KAN NI DE LIAN.

YOUR LITTLE FACE SO PINK AND ROUND AH! JUST LIKE A RED APPLE IN THE FALL.

NI DE LIAN ER HONG YEOU YUAN AH! HAU SHIANG NA PING GUO DAU CHIOU TIAN.
FAST & PERKY
C

ONCE I HAD A SMALL DONKEY I NEVER HAD RIDDEN.
我有一隻小毛驢我從來也不騎，

F
C
G

ONE DAY I FELT SO GOOD, I RODE HIM TO THE MARKET.
一天我高興我騎着它去趕集。

C
C
F
C

I TOOK MY LITTLE WHIP IN HAND, DER LA DER AI YO!
我手裏拿着小皮鞭，掙拉掙拉哎喲！

F
C
G

PI LI PA LA HUA LA LA LA LA I FELL INTO THE MUD.
劈里拍拉囉拉拉拉拉拉，我撿了一身泥。
LOOKING FOR PLUM BLOSSOMS IN THE SNOW

AFTER SNOW, SUNNY DAY!
PLUM BLOSSOMS SCENT THE

SHIUE CHI TIAN CHING LANG!
LA MEI CHU CHU

AIR.
RIDE MY DONKEY,
PAST THE BRIDGE,

SHIANG.
CHI LIU,
BA CHIAU GUO,

HIS BELL SOUNDS DING DONG.
SOUNDS DING DONG!

LING ER SHIANG DING DONG.
SHIANG DING DONG!

SOUNDS DING DONG!
SOUNDS DING DONG!
SOUNDS DING DONG!

SHIANG DING DONG!
SHIANG DING DONG!
SHIANG DING DONG!

SUCH LOVE-LY FLOWERS BE SIDE MY CHAIR!

HAU
HUA TSAI DE PING GONG YANG!
I read and play music, such a happy time!

伴我書聲琴韻共渡好時光。

Such a happy time!

GOANG! GONG DU HAU SHYR GOANG!
Lotus Picking Song

At sunset, night winds blow;
Shi Yang Shie, Wan Feng Piau;

We all sing the Lotus Song.
Da Jia Lai Chang Tsai Lian Yau.

Flower red, flower white,
Hong Hua Yeau, Bai Hua Jiau;

Full of coolness and perfume.
Pu Mian Ching Feng Shu Chi Shiao.

You row the boat, I do too;
Ni Hua Jiang, wo Cheng Gau.
QUICKLY WE PASS A LITTLE BRIDGE.
KUAN LAI YI SHENG GUO SHIAU SHIAU CHIAU.

BOATS GO FAST, SONGS RISE UP,
CHUAN SHING KUAY, GE SHENG GAU,

WHAT A HAPPY LOTUS PICKING TIME.
TSAI DE LIAN HUA LE TAU TAU.
MONGOLIAN SHEPHERD SONG

OUTSIDE THE GREAT WALL, ON THE HILLSIDE STEEP,

GRASS IS LONG, HORSE IS STRONG,

MONGOL CHILDREN WATCH THE SHEEP,

YELLOW RIVER, YIN MOUNTAIN HIGH,

HEROES RIDE AND PASS THEM BY.

HOM - GOL CHILO - REN WATCH THE SHEEP.

TSAU ER CHANG,

MENG GU ER NIU MU NI OU YANG.

HUANG HE AN,

YING SHIONG CHI MA GUO CHIAU LIANG.
IN THE SETTING SUN, HEAR THE CAMEL BELL,

寂莫望夕阳，駝步响叮唔，

JI MO WANG SHI YANG, TUO BU SHIANG DING DONG,

OH SO SAD, HEAR IT RING, RIDING ON A WEARY ROAD.

响叮唔更凄凉蹄儿懒跋路更长。

SHIANG DING DONG, GENG CHI LIANG, TI ER LAN DU LU GENG CHANG.

GREY THE SKY, ENDLESS THE LAND, HEROES RIDE HOME FROM THE HILLS.

天苍苍野茫茫英雄骑马下山岗。

TIAN TSANG TSANG, YE MANG MANG, YING SHIONG CHI MA SHIA SHAN GANG.
紫竹调

PURPLE BAMBOO FLUTE

山東

SHANDONG

FREELY

SHI - NING PUR - PLE STRAIGHT BAM - BOO,

YI GEN TZY JU SHI TIAU TIAU,

FOR MY CHILD I’LL MAKE A FLUTE.

SONG GEI BAO BAU TZUO GUAN SHIAU.

FLUTE TO YOUR LIPS, LIPS TO YOUR FLUTE,

SHIAU ER DUEI JUEN KOU, KOU ER DUEI JUEN SHIAU,

FROM THE FLUTE COME PRET-TY MEL - O - DIES.

SHIAU JONG CHUEI CHU SHIN SHYR DIAU.

MY PRE-CIOUS.

SHIAU BAU BAU, YU TI YU TI

27
YOU'VE LEARNED NOW. MY PRE-CIOUS ONE, YU TI YU TI

SHUE HUEI LIAU. SHIAU BAU BAU, YU TI YU TI

YOU'VE LEARNED NOW....

SHUE HUEI LIAU....
PEACH BLOOMS OPEN IN SPRINGTIME; I WAS HERS AND SHE WAS MINE.

三月裏來桃花開，我和妹妹成恩愛，
SAN YUE LI LAI, TAU HUA KAI; WO HE MEI MEI CHENG EN AI.

THE HARVEST MOON IS ROUND AND FULL; I LONG FOR SISTER AND TEARS FALL.

八月中秋月正圓，想起了妹妹淚纏纏
BA YUE JONG CHIOU YUE JENG YUAN; SHIANG CHI LE MEI MEI, LEI LIAN LIAN.
Spiritedly

SUCH A FAIR LOVE-LY MOUNTAIN ROSE, SAI DI MA LI YA.

WHEN I RODE OUT HUNTING ON THE HILL ONE DAY,

I HEARD A SONG RISING TO THE CLOUDS FROM DOWN BELOW.

THAT SONG MADE ME LOSE MY WAY, AND FALL DOWN THE HILL-SIDE.
AY YA YA! HEARING YOUR SONG RISING TO THE CLOUDS.
哎喲喲！你的歌聲娓轉入雲霞。

SUCH A STRONG HANDSOME COSSACK YOUTH, YI WEN DU DA ER, (REPEAT)
強壯的青年哈薩克，依旺都達爾，

TONIGHT, CROSS THE RIVER AND COME TO SEE ME,
今天晚上請你過河來我家，

COME RIDING ON HORSEBACK AND PLAY YOUR MUSIC TO ME.
騎著你的馬兒拿着你的東不拉，

WAITING FOR THE MOON TO RISE, PLAY YOUR DONG-BU-LA SO SWEET,
等那月兒爬上來，撥起你的琴弦。

AY YA YA! YOU AND I TOGETHER 'NEATH A TREE.
哎呀呀！你我相依歌唱在樹下。

AY YA YA! NI WO SHIANG YI GE CHANG TZAI SHU SHIA.
MODERATELY FAST

WHERE DID IT COME FROM, THE CAMEL TRAIN AH!

CAME FROM LHASA, THE CAMEL TRAIN AH!

2 THE CAMEL TRAIN, WHAT DID IT CARRY?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!

3 HOW MUCH IS IT, GINGER TEA AH?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!

THREE BIG COINS AND THREE LITTLE ONES AH!

TRANSLATION:

WHERE DID IT COME FROM, THE CAMEL TRAIN AH!

CAME FROM LHASA, THE CAMEL TRAIN AH!

2 THE CAMEL TRAIN, WHAT DID IT CARRY?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!

3 HOW MUCH IS IT, GINGER TEA AH?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!

THREE BIG COINS AND THREE LITTLE ONES AH!

TRANSLATION:

2 THE CAMEL TRAIN, WHAT DID IT CARRY?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!

3 HOW MUCH IS IT, GINGER TEA AH?

CAMELS CARRY GINGER TEA AH!
4. BY THE DOORSIDE HANG OLD SHOES AH!

門上掛的破皮靴呀，
MEN SHANG GUA DE PO PI SHIE YA!

POOR OR WEALTHY, PLEASE COME IN AH!

有錢没錢請進來呀，
YEOU CHIAN MEI CHIAN CHING JIN LAI YA!

5. RICH MEN COME AND SIT ON THE COUCH AH!

有錢的老爺坑上坐呀，
YEOU CHIAN DE LAU YEH KUNG SHANG TZUO YA!

POOR MEN COME IN THEY GET THE FLOOR AH!

沒錢的老爺地下坐呀，
MEI CHIAN DE LAU YE DI SHIA TZUO YA!
SUN GOES DOWN, TO-MOR-ROW IT WILL RISE JUST THE SAME.

TAI YANG SHIA SHAN MING TZAU YI JIOU PA SHANG LAI.

FLOWERS WITHER, BUT NEXT SPRING WILL OPEN AGAIN.

HUA ER SHIE LE MING NIAN HAI SHI YI YANG DI KAI.

PRETTY LITTLE BIRD FLYS FAR FAR AWAY.

MEI LI SHIAU NIAU FEI CHIU WU YING TZONG.

SWEET BIRD OF YOUTH WILL NOT RETURN.

WO DE CHING CHUEN SHIAU NIAU YI CHIU BU HUEI LAI.

SWEET BIRD OF YOUTH WILL NOT RETURN.

WO DE CHING CHUEN SHIAU NIAU YI CHIU BU HUEI LAI.
SWEET BIRD OF YOUTH WILL NOT RETURN.

Wo de Ching Chuen Shiau Niau Yi Chiu Bu Huei Lai.
THE WEST WIND SPEAKS

SLOWLY

LAST YEAR I CAME BACK, THEN YOU WORE NEW CLOTHES.
去年我回去，你們剛穿新綿袍，
CHIU NIAN WO HUEI CHIU, NI MEN GANG CHUAN SHIN MIAN PAU.

THIS YEAR I COME TO SEE YOU, AND YOU'RE SO MUCH TALLER NOW.
今年我來看你們，你們變胖又變高，
JIN NIAN WO LAI KAN NI MEN, NI MEN BIAN PANG YEOU BIAN GAU.

DO YOU REMEMBER, LOTUS FLOWERS TURN TO SEEDS?
你們可記得，池裏荷花變蓬蓬，
NI MEN KE JI DE, CHYR LI HE HUA BIAN LIAN PENG?

IF FLOWERS FADE, DON'T WORRY, I WILL TURN THE LEAVES TO RED.
花少不愁沒顏色，我把樹葉都染紅。
HUA SHIAO BU CHOU MEI YEAN SEH, WO BA SHU YE DOU RAN HONG.
The Wagoneer's Song

Shinjiang

Moderately Fast

*Da Ban City's roads are hard and smooth ah!
*boarding through the long and smooth.

*Melons are big and sweet.
*Watermelons are big and sweet.

*Da Ban City's girls have long black braids ah!
*Da Ban Town's girls have long black braids.

*And a pair of pretty eyes.
*And a pair of pretty eyes.

*If you want to marry, don't wed any other.
*If you want to marry, don't marry anyone else.

*Shi Gua Da You Tian.
*Watermelon is sweet.

*Ni Yau Shiang Jia Ren, Bu Yau Jia Gei Bie Ren.
*Don't marry anyone else.
I WANT YOU TO MARRY ME!
-一定要嫁给我。
YIDING YAU NI JIA GEI WO!

BRINGING ALL YOUR MONEY, AND YOUR LITTLE SISTER,
-带着百万钱财领着你的妹妹。
DAI JE BAI WAN CHIAN TSAI, LING JE NI DE MEI MEI,

GET ON THE WAGON, COME WITH ME.
-赶着那马车来。
GAN JE NA MA CHE LAI.